



choeur  
**ADLEISIA**

*Metamorphose*  
*Metamorphosis*

Dimanche, 19 h | Sunday, 7p.m.  
14 mai 2023 | May 14, 2023

[ADLEISIA.COM](http://ADLEISIA.COM)

Chapelle  
Notre-Dame-de-Bon-Secours  
Montréal

 SING CANADA  
HARMONY

# PROGRAMME

(\*compositeurs canadiens | canadian composers)

*Be Like the Bird* ..... Abbie Betinis\*  
*Ambe* ..... Andrew Balfour\*  
*Amethyst* ..... Megan Batty\*  
*Chrysoprase* ..... Megan Batty\*  
*Limu Limu Lima / Lova Leini* ..... trad. arr. Emma Björling\*  
*In Her Image* ..... Katerina Gimon\*  
*La nuit, opus 114* ..... Camille Saint Saëns\*

Miriam Clouthier, Kat Hicks & Mo Levandier, soli  
Natalina Scarsellone, flûte | flute  
Chad Linsley, piano

– ENTRACTE | INTERMISSION –

*Domine Dominus Noster* ..... Lucrezia Vizzana\*  
Meghan White, solo  
Owen Spicer, orgue | organ  
*In Monte Oliveti* ..... Giovanni Battista Martini\*  
*Dirait-on* ..... Morten Lauridsen\*  
Chad Linsley, piano  
*Der Bräutigam, opus 44, no. 2* ..... Johannes Brahms\*  
*Klosterfräulein, opus 69, no. 3* ..... Robert Schumann\*  
*Light of a Clear Blue Morning* ..... Dolly Parton, arr. Wailin' Jennys\*  
Mackenzie Shwarz & Sarah Dowd, soli  
*Décharge* ..... Marie-Claire Saindon\*

Anaïs Maranda\*, paroles | lyrics  
*première mondiale | world premiere*

# NOTES DE PROGRAMME

## **Be Like the Bird – Abbie Betinis (2009)**

La compositrice américaine Abbie Betinis écrit que le poème « Soyez comme l'oiseau » de Victor Hugo était l'un des préférés de son grand-père, et dit qu'il lui a « inspiré le courage face à l'adversité ». En 2009, après avoir complété des traitements pour un second cancer, Betinis, n'étant pas étrangère à l'adversité, a mis en musique ce poème. Elle a écrit un canon afin d'imiter la force qui résulte de la superposition de plusieurs voix, créant ainsi « un système de soutien de hauteurs et de rythmes ».

-----

American composer Abbie Betinis writes that the poem “Soyez comme l’oiseau” by Victor Hugo was one of her grandfather’s favourites, and drew on it to “inspire courage in the face of adversity.” No stranger to adversity, Betinis set this poem to music in 2009 after completing cancer treatment for the second time. She wrote a canon to emulate the strength that comes with multiple voices layering over each other, creating “a support system of pitches and rhythms.”

## **Ambe – Andrew Balfour (2017)**

Cette pièce est basée sur une chanson originale en ojibway qui a été offerte par le batteur et chanteur traditionnel Cory Campbell au compositeur cri Andrew Balfour. Lors de son travail d'arrangement pour chœurs, Balfour choisit de traduire le battement de tambour de la pièce originale en un effet choral par la superposition de multiple ostinati, ou motifs rythmiques répétés, et en les faisant passer à travers les voix du chœur. Écoutez la première entrée des Soprano 1 qui introduit la ligne mélodique et transmet le puissant totem de l'aigle qui représente l'enseignement de l'amour, de la sagesse et de la force ».

-----

This piece is based on an original song in Ojibway that was gifted by traditional drummer and singer Cory Campbell to Cree composer Andrew Balfour. When arranging it for choir, Balfour translated the drumbeat from the original piece

into a choral effect by layering multiple ostinati, or repeated rhythmic motifs, and passing these throughout the voices of the choir. Listen for the first Soprano 1 entrance that introduces the melodic line and “conveys the powerful totem of the eagle which represents the teaching of love, wisdom, and strength.”

### **Amethyst and Chrysoprase – Megan Batty (2022)**

*Amethyst and Chrysoprase* est un ensemble de deux courtes pièces que j’ai écrites pour le Choeur Adleisia. La genèse de ces pièces est issue de la poésie de Susie Frances Harrison (1859-1935), compositrice, écrivain et pianiste canadienne. En lisant son œuvre, ces deux poèmes se sont démarqués par leur duo contrasté. *Amethyst* part de l’extérieur et va vers l’intérieur, décrivant où se trouve la couleur au sein du monde naturel qui nous entoure, et terminant le poème en nommant la pierre. D’un autre côté, *Chrysoprase* débute par une description vive de la couleur elle-même, « L’écume de mer rapidement glacée en une crème émeraude »; comme le dit Harrison, entraînant le lecteur dans une excitation frénétique. J’ai cherché à refléter les émotions relatées par ces deux poèmes.

Dans *Amethyst*, nous explorons un mystérieux sentiment d’émerveillement alimenté par le motif mélodique d’ouverture en do mineur qui donne vie aux « ombres des pins lointains ». À partir de là, la pièce se développe et se contracte avec le texte, atteignant son apogée avec la force inspirée du « champ de feu », qui cède finalement la place à un accord final gracieux.

*Chrysoprase* incarne la joie pure de la découverte d’une nouvelle couleur, offrant une énergie et une excitation qui se développent avec chaque qualificatif enjoué. La pièce commence par un premier thème bondissant en mi bémol majeur qui se transforme ensuite en un bref canon à la Britten. J’ai espoir que ces pièces pourront vous offrir une belle évasion dans un monde enchanteur.

-----

*Amethyst and Chrysoprase* are a set of two short pieces I wrote for Choeur Adleisia. The genesis of these pieces sprung from the poetry of Susie Frances Harrison (1859-1935), a Canadian composer, writer, and pianist. In reading her

work, these two poems stood out as a contrasting pair: *Amethyst* works from the outside in, describing where we find the hue in the natural world around us, ultimately naming the stone at the end of the poem. *Chrysoprase*, on the other hand, begins with the most lively description of the colour itself, “Sea-foam fast frozen to an emerald cream,” as Harrison sweeps the reader into a frenzied excitement. I sought to mirror the emotional qualities of both poems.

In *Amethyst*, we explore a mysterious sense of wonder driven by the opening melodic motif in C minor that brings to life the “shadows of distant pines.” From there the piece expands and contracts with the text, coming to a climax with the chorale-inspired strength of the “field of fire” that ultimately gives way to a graceful wisp of a final chord.

*Chrysoprase* embodies pure joy at the discovery of a new colour, offering energy and excitement that builds with each vivacious descriptor. I open with a bounding first theme in E-flat major, which is then transformed into a brief, Britten-esque canon. It is my hope that these pieces offer a sense of escapism into a world of enchantment.

### ***Amethyst***

*Shadows of distant pines outlined aloft  
Against the bright summer sky  
Edges of sunset when skies are waning  
To a pale brightness from a field of fire-  
All these reappear  
In one deep lake of Amethyst.*

-----

*Les ombres des pins lointains se dessinent en hauteur  
Dans un ciel lumineux d'été  
Les extrémités du coucher de soleil lorsque le ciel pâlit  
Le doux éclat d'un champ en feu...  
Tous ces éléments réapparaissent  
Dans un profond lac d'Améthyste.*

## **Chrysoprase**

*Sea-foam fast frozen to an emerald cream  
For nymphs and all who like such; tinted pearl  
That holds, within, waves that no longer whirl  
But rest in soft translucent gleam  
– of these I dream.*

-----

*L'écume de mer rapidement glacée en une crème émeraude  
Pour les nymphes et autres admirateurs ; perle teintée  
Qui contient, à l'intérieur, des vagues qui ne tourbillonnent plus  
Mais qui se reposent dans une douce lueur translucide  
– c'est de cela dont je rêve.*

## **Limu Limu Lima/Lova Leini – trad., arr. Emma Björling**

Ce morceau est une combinaison de deux chansons folkloriques arrangées par la chanteuse et compositrice suédoise Emma Björling. Elle a fusionné ces deux morceaux puisqu'ils sont tous deux des prières adressées aux dieux pour qu'ils fassent briller le Soleil pendant les jours sombres. Björling met en scène *Limu Limu Lima*, d'abord à l'unisson, puis en canon, et enfin avec trois voix jouant le rôle d'accompagnateurs tout en faisant monter la tension avec des clusters. Elle passe directement à la deuxième chanson, *Lova Leini*, en utilisant une approche de composition différente. Elle utilise une écriture homophonique et des nuances contrastées pour créer une fin dramatique à l'arrangement, retournant de manière surprenante à un unisson sur l'accord final.

-----

This piece is a combination of two folk songs arranged by Swedish singer and composer Emma Björling. She paired these two pieces because they are both prayers to the Gods to let the sun shine during dark days. Björling sets *Limu Limu Lima*, first, in unison, then in canon, and finally with three voices taking on accompaniment roles as they build tension with cluster chords. She transitions directly into the second song *Lova Leini*, using a different compositional approach. She uses homophonic writing and contrasting dynamics to create a dramatic ending to the arrangement, returning surprisingly to a unison on the final chord.

## **In Her Image – Katerina Gimon (2019)**

Écrite par Katerina Gimon (née en 1993), compositrice canadienne primée pour le Choeur Sirens de l'Île-du-Prince-Édouard, cette magnifique pièce nous entraîne dans une quête de découverte de soi inattendue. Elle met en musique le texte saisissant de la poétesse canadienne Lauren Peat tout en nuances et en subtilité.

Gimon débute la pièce par un motif rythmique en mi bémol majeur, alors que la poétesse entrevoit furtivement son image, mais n'arrive pas à s'enraciner nulle part dans sa vie. Elle introduit ensuite une section aléatoire suscitée par un sentiment de désespoir, alors que la poète se convainc que « vous ne l'atteindrez *jamais* ». Nous entrons ensuite dans une section intense en fa mineur, où la poétesse cherche frénétiquement sa propre image et s'effondre en réalisant qu'elle l'a « presque perdue ». Gimon relate ses doutes dans ce passage en superposant un court motif mélodique en canon à des intervalles de plus en plus restreints afin d'amplifier les sentiments de confusion.

Ce n'est qu'au moment où la musique s'adoucit, où les chanteurs se rejoignent sur une note à l'unisson, que nous entendons une note d'espoir. La poète avait besoin de patience pour trouver sa véritable image et se sentir enracinée là où elle est. Gimon nous ramène finalement au motif original, cette fois modulé en fa majeur, et à partir de ce lieu où une confiance tranquille se trouve, elle permet aux chanteurs de s'épanouir dans l'accord final de la pièce pour clore ce voyage en douceur.

-----

Written by award-winning Canadian composer Katerina Gimon (b. 1993) for the PEI-based Sirens Choir, this magnificent piece takes us on an unexpected quest for self-discovery. She sets Canadian poet Lauren Peat's striking text with nuance and subtlety.

Gimon opens the piece with a rhythmic motif in E-flat major as the poet catches fleeting glimpses of her image, but cannot root herself anywhere in life. She then introduces an aleatoric section sparked by feelings of hopelessness as the poet convinces herself that “you will *never* reach her.” We then launch into an intense



section in F minor, as the poet frantically searches for her image, and comes to the brink of collapse with the realization that she had “almost lost her image.” Gimon mirrors the self-doubt in this passage by overlaying a short melodic motif in canon at increasingly smaller intervals to amplify feelings of confusion.

It is not until there is a stillness in the music, where the singers come together on a unison pitch, that we hear hope. The poet needed patience to find her true image and feel rooted where she is. Gimon finally brings us back to the original motif, this time modulated up to F major, and from this place of quiet confidence, she allows the singers to bloom into the final chord of the piece to gently bring the journey to a close.

### **La nuit, opus 114 – Camille Saint-Saëns (1900)**

Dans son autobiographie *Souvenirs musicaux*, Saint-Saëns fait part des réflexions suivantes dans son chapitre intitulé « L'art pour l'art » : « Qu'est-ce que l'art ? L'art est un mystère – quelque chose qui répond à un sens particulier. La musique a une ligne, un modelage, une couleur par l'instrumentation, le tout formant une sphère idéale [...] c'est la plus mystérieuse de toutes » (Saint-Saëns 76-77).

Il existe des similitudes frappantes entre les réflexions enivrantes de Saint-Saëns et le texte évocateur du poète Georges Audigier, que Saint-Saëns a choisi pour « La nuit ». L'œuvre est composée de quatre sections. Elle débute par une introduction pour piano en mi bémol majeur qui prépare l'oreille de l'auditeur à l'explorer musicalement le ciel nocturne. La deuxième section s'entame sur un flûtiste qui passe au premier plan, incarnant la mélodie d'un rossignol. Le chœur revient ensuite dans une section a cappella, incarnant la poussière d'étoiles, tandis que le texte retrace les « sphères radieuses » de la galaxie. Saint-Saëns conclut son exploration magique en confiant au chœur le rôle d'accompagnateur, doublant le piano pour un rendu chaleureux, tandis que le solo du soprano s'élève avant de se déposer à nouveau en douceur. St-Saëns termine cette pièce majestueuse en revenant au même texte qu'au début: « c'est un mystère que la nuit ».

-----



In Saint-Saëns' autobiography *Musical Memories*, he shares the following musings to open the chapter titled, "Art for Art's Sake.": "What is Art? Art is a mystery – something which responds to a special sense. [Music] has line, modeling, color through instrumentation, all making up an ideal sphere, [...] it is the most mysterious of them all," (Saint-Saëns 76-77).

There are striking similarities between Saint-Saëns' heady reflections and the poet Georges Audigier's evocative text, which Saint-Saëns chose for "La nuit." Four sections make up this work beginning with a piano introduction in E-flat major that primes the listener's ear for the musical exploration of the night sky. The second section opens with a flautist fluttering into the foreground as the musical embodiment of the nightingale. The choir then returns in an a cappella section as the embodiment of stardust, as the text traces the "sphères radieuses" (radiant spheres) of the galaxy. Saint-Saëns concludes his magical exploration with the choir adopting the role of an accompanist, doubling the piano to provide warmth as the Soprano solo soars over top then comes to a gentle conclusion. He bookends this majestic piece with the same text as the opening "c'est un mystère que la nuit."

### **Domine Dominus Noster – Lucrezia Vizzana (1623)**

À 8 ans seulement, Lucrezia Orsina Vizzana (1590-1662) entre au couvent de Santa Cristina à Bologne, où ses talents musicaux vont s'épanouir. Rompant avec la tradition, Vizzana choisit de composer dans le nouveau stile moderno (style moderne) qui privilégie l'expression textuelle plutôt que les procédures rigides de composition. En 1623, à l'âge de 33 ans, Vizzana publie un recueil de vingt motets intitulé *Componimenti musicali*, qu'elle dédie aux religieuses de Santa Cristina. Dans ce motet, elle présente un texte biblique tiré du huitième psaume, qui exalte la création des étoiles et des cieux par le Seigneur. Vizzana fait passer des phrases entre les différentes parties vocales avant de passer à des passages imitatifs laissés par les altos. Dans son livre *Divas in the Convent*, le musicologue Craig Monson affirme que la musique de Vizzana est la « meilleure fenêtre sur le monde spirituel qu'elle habitait » (72), et nous vous invitons à contempler les paysages sonores des couvents italiens du XVIIe siècle avec cette pièce.

-----

At only 8 years old, Lucrezia Orsina Vizzana (1590–1662) entered into the convent of Santa Cristina in Bologna, a place where her musical talents would blossom. Breaking with tradition, Vizzana chose to compose in the new *stile moderno* (modern style) that prioritized textual expression over rigid compositional procedures. In 1623, aged 33, Vizzana published a collection of twenty motets called *Componimenti musicali*, and dedicated it to the nuns of Santa Cristina. In this motet, she sets biblical text from the eighth psalm that exalts the Lord's creation of the stars and the heavens. Vizzana passes phrases between different voice parts before switching to imitative passages led by the altos. In his book, *Divas in the Convent*, musicologist Craig Monson asserts that Vizzana's music is the "best window into the spiritual world she inhabited" (72), and we invite you to contemplate the soundscapes of seventeenth-century Italian convents with this piece.

### **In Monte Oliveti – Giovanni Battista Martini (n.d.)**

Il s'agit d'un court motet à trois voix du compositeur liturgique italien Giovanni Battista Martini (1706–1784), qui a travaillé principalement à Bologne et dont l'œuvre musicale se situe entre les périodes baroque et classique. Dans ce motet, Martini met en scène un texte biblique tiré du livre de Matthieu (chapitre 26, versets 39 et 41) décrivant Jésus sur le mont des Oliviers. Sur la toile de fond du mont des Oliviers, Jésus se lance dans une intense prière d'espoir. Ce choral utilise une écriture homophonique, en commençant et finissant dans la tonalité de sol mineur. À l'intérieur de ce cadre, Martini fait monter la tension jusqu'au point culminant de la prière en plaçant les voix en mouvement contraire, le tout suivi par la voix centrale qui mène jusqu'à la cadence avec une complexité rythmique accrue.

-----

This is a short three-voice motet by Italian liturgical composer Giovanni Battista Martini (1706–1784) who worked mainly in Bologna and whose musical output bridges the Baroque and Classical periods. In this motet, Martini sets biblical text describing Jesus on the Mount of Olives from the Book of Matthew, Chapter 26 (verses 39 and 41). Against the backdrop of the Mount of Olives, Jesus enters into an intense prayer of hope. This chorale uses homophonic writing, beginning and ending in the key of G minor. Within this framework, Martini builds tension at the

climactic point of the prayer by setting the voices in contrary motion, followed by the middle voice leading into the cadential material with added rhythmic intricacies.

### **Dirait-on - Morten Lauridsen (1993)**

Le compositeur américain Morten Lauridsen (né en 1943) est connu pour son écriture luxuriante, créant de riches harmonies qui utilisent toute la tessiture de la voix humaine. Cependant, dans « Dirait-on », il nous offre quelque chose de tout à fait différent. Ce cinquième et dernier mouvement de ses *Chansons des roses* en appelle à une douce simplicité, portée par une mélodie folklorique soulignée par d'expressives lignes de piano. Reprenant les mots du poète autrichien Rainer Maria Rilke, le texte explore la beauté d'une rose dans toute sa force et sa tendresse. Mettant en valeur des lignes vocales sinueuses ponctuées de moments d'étirement du tempo, Lauridsen met en lumière le caractère éphémère du monde naturel.

-----

American composer Morten Lauridsen (b. 1943) is known for his lush choral writing, creating rich harmonies that use the entire range of the human voice. However, in "Dirait-on," he offers us something altogether different. This fifth and final movement of his *Chansons des roses* requires a gentle simplicity, driven by a folk-like melody underscored with sweeping piano lines. Adopting the words of Austrian poet Rainer Maria Rilke, the text explores the beauty of a rose in all its strength and tenderness. Featuring sinuous vocal lines punctuated by moments of stretching tempo, Lauridsen brings into focus the ephemerality of the natural world.

### **Der Bräutigam, op.us 44, no. 2 - Johannes Brahms (1866)**

Dans cette pièce joviale, Brahms (1833-1897) donne vie à une histoire d'amour triomphante en mettant en musique un texte du poète allemand Joseph von Eichendorff (1788-1857). Le mouvement ascendant de l'arpège d'ouverture donne le ton à cette histoire d'amour, et Brahms a recours à une vaste tapisserie textuelle qui plonge l'auditeur dans ce conte de fées. Soyez attentifs aux moments où il évoque l'image de la *Waldeseinsamkeit*, ou la solitude dans la forêt, grâce à un doux ralentissement du tempo et à des lignes mélodiques

ondulantes. Au travers de tous ces plaisirs, von Eichendorff nous laisse sur une question existentielle : « Les murmures de la nuit ne demandent pas où l'amour va jusqu'au bout! » Brahms apporte une réponse dans ses choix musicaux en clôturant doucement la pièce. Brahms ne rend pas cette pièce aigre avec cette question, mais contemple plutôt que c'est avec notre bien-aimée que nous pouvons tout affronter.

-----

In this jovial piece, Brahms (1833-1897) brings to life a triumphant love story with the setting of a text by German poet Joseph von Eichendorff (1788-1857). The sweeping upward motion of the opening arpeggio sets the tone of excitement for this love story, and Brahms uses extensive word painting to launch the listener into this fairytale world. Listen for moments where he conjures up the image of Waldeseinsamkeit, or forest solitude through a gentle slowing of the tempo and undulating melodic lines. For all its delight, von Eichendorff leaves us with the existential question: "The night murmurs do not ask, where love goes to its end!" Brahms provides an answer in his musical choices by gently closing the piece. Brahms does not turn sour with this question, but rather, contemplates that it is with our beloved that we can face all things.

### **Klosterfräulein, opus. 69, no. 3 – Robert Schumann (1849)**

Troisième d'une série de 6 Romanzen für Frauenstimmen (Romances pour voix de femmes) de Robert Schumann (1810-1856), cette pièce romantique à trois versets met en scène un poème déchirant de Justinus Kerner (1786-1862). Dans ce poème, une jeune femme se lamente d'avoir été envoyée dans un couvent par sa mère. Elle se sent piégée par les barreaux qui lui interdisent l'accès au monde extérieur et aspire à être un agneau dans un champ qui respire le printemps pour la première fois, ou un oiseau qui a la liberté de voler « vers une meilleure maison ».

-----

The third in a set of Robert Schumann's (1810-1856) 6 Romanzen für Frauenstimmen (Romances for Female Voices), this three-verse romantic piece sets a heartbreaking poem by Justinus Kerner (1786-1862). In it, a young woman

laments that she has been sent to a nunnery by her mother. She feels trapped by the bars that block her access to the outside world, and longs to be a lamb in the field breathing in spring for the first time, or a bird with the freedom to fly “to a better home.”

### **Light of Clear Blue Morning – Dolly Parton (1977), arr. Wailin’ Jennys (2011)**

L’arrangement tendre et cathartique de « Light of a Clear Blue Morning » par les Wailin’ Jennys est l’apogée même de la transformation. Dolly Parton a écrit cette chanson à un moment où elle se sentait prise au piège, et ce fut sa « chanson de délivrance ». Nous entendons les mêmes métaphores que celles chantées par la jeune religieuse de Schumann dans le morceau précédent (un oiseau qui aspire à se libérer et à voler), mais cette fois-ci, ces métaphores sont synonymes d’espoir.

-----

The Wailin’ Jennys tender and cathartic arrangement of “Light of a Clear Blue Morning” is the epitome of transformation. Dolly Parton wrote the song at a time when she felt trapped, and this was her “song of deliverance.” We hear the same metaphors that Schumann’s young nun sings about in the previous piece (a bird longing to break free and fly), only this time, these metaphors signal hope.

### **Décharge**

**musique | music : Marie-Claire Saindon**

**paroles | lyrics : Anaïs Maranda (2020)**

Nous sommes ravis de présenter la première mondiale de cette pièce commandée à notre compositrice en résidence, Marie-Claire Saindon. Saindon donne vie au poème « 1000 volts » de la poétesse montréalaise Anaïs Maranda en créant un univers sonore empreint d’une puissante tension et prêt à éclater. Saindon illustre magnifiquement la variété des émotions explorées dans ce texte, passant de la frustration à un sentiment de puissance, alors que le chœur devient une force inébranlable. Il s’agit de la première mondiale de Décharge.

-----

We are thrilled to perform the world premiere of this commissioned piece from our composer-in-residence, Marie-Claire Saindon. Setting the poem “1000 volts” by Montreal poet Anaïs Maranda, Saindon brings the text to life by creating a sonic world rife with a powerful tension and ready to burst. Saindon beautifully illustrates the variety of emotions explored in the text, moving from frustration to empowerment as the choir becomes an unbreakable force. This is the world premiere performance of Décharge.

### **1000 voltes**

*Je suis beauté muselée*

*I am muzzled beauty*

*Matière inerte brûlant de vivre*

*Inert matter, burning with a desire for life*

*Je baigne dans l'eau stagnante du passé*

*I bathe in the stagnant waters of the past*

*Je suis femme à la dérive*

*I am woman adrift*

*Je suis volcan qui s'éveille*

*I am waking volcano*

*La terre tremble au son de ma révolte*

*The earth trembles at the sound of my uprising*

*Mille vies en moi sommeillent*

*A thousand lives sleep within me*

*Je prépare une décharge de 1000 volts*

*I am charging a 1000-volt shock*

*Je suis rage et remède*

*I am rage and remedy*

*Mes actions comme plaidoyer*

*My actions are advocacy*

*Rien en moi plus jamais ne concède*

*Nothing in me will ever concede again*

*Je prends ma place sans demander*

*I take my space without asking for it*

*Je suis rivière et pont*

*I am river and bridge*

*L'avenir je le façonnerai de mes mains*

*I will build the future with my hands*

*La vérité cherche maison*

*The truth seeks its home*

*J'ouvrirai le chemin*

*I will open the way*





## CHOEUR ADLEISIA

### SOPRANO 1

Lindsey German  
Keely Hammond  
Marie/Mo Levandier  
Miriam Clouthier  
Katelyn Hicks

### SOPRANO 2

Ilyssa Tobenstein  
Meghan White  
Caroline Shelton  
Sarah Dowd  
Emma Elbourne-Weinstock  
Sandrine Martineau-Pelletier

### ALTO 1

Maren Reinhold  
Kirsten Anker  
Emily Gaudet  
Brigitte Lavoie  
Erika Wood  
Claire Johnson

### ALTO 2

Jill Walsh  
Claire Hogeveen  
Mackenzie Schwarz  
Julia Elson  
Tatiana Townsley



**Connecter. Défier. Inspirer.** Voilà notre raison d'être.

Nous sommes un chœur bilingue à voix égales basé à Montréal au Canada. Nos membres, talentueuses et passionnées, viennent de différents horizons. Qu'elles soient musiciennes professionnelles ou non, elles ont toutes un point commun : celui de vouloir interpeller notre entourage par une interprétation tout en finesse du répertoire choral contemporain canadien.

Fondé en 2015 par Virginie Pacheco et Amelia McMahon, le chœur s'est engagé dès le départ à présenter des programmes diversifiés mettant en avant le talent de nos compositrices canadiennes, et il continue à le faire aujourd'hui.

En 2017, lors du Concours national des chœurs amateurs canadiens, notre ensemble a été nommé "Nouvel ensemble d'adultes prometteur », puis a gagné en 2019 le premier prix dans la catégorie « chœur de femmes, voix égales », ainsi que le prix de la « meilleure interprétation d'une œuvre franco-canadienne » grâce à la pièce « Terre-Neuve » de Marie-Claire Saindon, notre compositrice en résidence.

-----

**Connect. Challenge. Inspire.** That's what we're all about.

We are a bilingual upper-voice choir based in Montreal, Canada. Our talented, passionate members come from a variety of backgrounds. Made up of professional and amateur musicians alike, we all have one thing in common: a desire to share refined interpretations of contemporary Canadian choral repertoire with our community.

Founded in 2015 by Virginie Pacheco and Amelia McMahon, the choir has been committed since day one to presenting diverse programs that showcase women composers and Canadian music.

In 2017, during the National Competition for Canadian Amateur Choirs, our choir was named "Promising New Adult Ensemble." In 2019, the choir was awarded first prize in the Equal-Voice Women's Choir's category and won Best Performance of a French-Canadian work ("Terre-Neuve" by Marie-Claire Saindon, our composer-in-residence).



## MEGAN BATTY

### cheffe par intérim | interim conductor

Megan Batty (elle) est une cheffe, chanteuse et compositrice. Cofondatrice du McGill Choral Collective, elle donne fréquemment des spectacles à Montréal. Elle a été directrice artistique au Chœur Maha de 2018 à 2021 (Montréal) et cheffe associée pour Nipiit Katittut-Voices United 2017 (Ottawa/Iqaluit). Avant cela, elle était stagiaire avec les Cantiamo Choirs of Ottawa, les Cantabile Choirs of Kingston et au sein du projet du Gryphon Trio Listen Up!

Passionnée de musique chorale, elle est actuellement inscrite à la maîtrise en direction chorale à McGill sous la direction de Jean-Sébastien Vallée, et elle suit des études en chant avec Maghan McPhee. Elle est aussi titulaire de deux baccalauréats en musique et éducation de l'Université Queens. Elle a présenté ses recherches au niveau international, plus récemment à PODIUM 2022. Pour ses recherches de maîtrise au sujet de la musique et de la danse swing, elle est la récipiendaire d'une bourse SSHRC ainsi que deuxième dans le concours Recherche en lumière 2022-2023. En plus de sa pratique artistique, elle travaille avec La Fondation Drummond et siège au conseil d'administration de la Fédération canadienne des amis des musées.

-----

Megan Batty (she/her) is a conductor, singer, and composer. She's the co-founder of the McGill Choral Collective and frequently performs throughout Montreal. She served as the Artistic Director for the feminist choir Chœur Maha from 2018 to 2021 (Montreal) and as Associate Conductor for Nipiit Katittut-Voices United 2017 (Ottawa/Iqaluit). Prior to that, she interned with the Cantiamo Choirs of Ottawa, the Cantabile Choirs of Kingston and The Gryphon Trio's Listen Up! project.

Passionate about choral music, she is currently pursuing a Master's in Choral Conducting at McGill University under Dr. Jean-Sébastien Vallée and studying voice with Maghan McPhee. She also holds an M.A. in musicology and feminist studies from McGill as well as Bachelor's degrees in Music and Education from Queen's. She has presented her research internationally, most recently at PODIUM 2022. For her Master's research on swing music and dance, she is the recipient of a SSHRC grant and 2nd place in the 2022-23 McGill Research Alive Student Prize. In addition to her artistic practice, she works with The Drummond Foundation and serves on the board of the Canadian Federation of Friends of Museums.



## VIRGINIE PACHECO

direction artistique | artistic director

Virginie a commencé sa formation musicale en France. Elle a terminé avec distinction une licence en Musicologie de l'Université de Nancy. Après avoir obtenu des diplômes en flûte à bec et en théorie musicale au conservatoire, Virginie s'est installée à Montréal pour entreprendre une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke, auprès de Robert Ingari. Depuis qu'elle a terminé sa maîtrise, elle s'est rapidement fait reconnaître comme jeune cheffe de chœur émergente, comme en témoigne le prix Iwan Edwards qu'elle a obtenu en 2015 et les prix gagnés par le chœur Adleisia au concours national pour chœurs amateurs en 2017 et 2019. Elle a participé à des masterclasses dans le monde entier et, en 2017, a complété une résidence d'été avec le Ontario Youth Choir sous la tutelle d'Elise Bradley. Actuellement en Nouvelle-Zélande, elle continue de travailler avec ces chœurs canadiens à distance, tout en profitant d'opportunités musicales au pays du long nuage blanc : elle a notamment été sélectionnée comme cheffe d'orchestre par le New Zealand Symphonic Orchestra pour faire partie du NZSO Conducting Fellowship en 2023.

-----

Virginie began her musical training in France, where she graduated with Honors from the Université de Nancy with a Bachelor in Musicology. After completing diplomas in Recorder and music theory at the conservatory, Virginie settled in Montreal to pursue her Masters in Choir Conducting at the Université de Sherbrooke, under the instruction of Robert Ingari. Since completing her degree, Virginie has quickly become an acclaimed emerging conductor, winning the Iwan Edwards award in 2015 and several prizes with Adleisia in 2017 and 2019 at the National competition for amateur choirs. She has participated in masterclasses throughout the world, and in 2017 spent a summer residency with the Ontario Youth Choir under the tutelage of Elise Bradley. Currently in New Zealand, she continues to work with the choirs in Canada while seizing musical opportunities in the land of the long white cloud: she has been selected as an orchestral conductor by the New Zealand Symphonic Orchestra to be part of the NZSO Conducting Fellowship in 2023.



## CHAD LINSLEY

### piano

Chad Linsley est l'un des collaborateurs « au service des chansons » le plus recherché de Montréal. Décrit comme un « pianiste discret et délicat » avec un jeu dégageant « une intensité poignante », il s'est distingué sur scène comme un « partenaire musical versatile » avec Jennifer Gasoi, lauréate d'un Grammy; les lauréates des prix Juno Deborah Cox, Lorraine Klaasen et la légendaire Ranee Lee; Natalie Choquette, lauréate du prix Félix; et la flûtiste Carolyn Christie de l'Orchestre symphonique de Montréal. En studio, il apparaît sur Clémence de Sophie Day, nommé aux prix Juno 2021, et avec la chanteuse Sienna Dahlen, sur *Notes on Montréal* de Mike Rud, lauréat du prix Juno 2014 de l'album de jazz vocal de l'année. Parmi ses distinctions, citons sa performance au Festival international de jazz de Montréal en 2009, où il fut en nomination pour le General Motors Grand Jazz Award et le CBC Galaxie Rising Star Award pour son premier album de compositions originales, *Slideshow*.

En tant qu'arrangeur accompli, Chad a contribué plus d'une centaine de titres pour Musicnotes.com, le premier détaillant mondial de partitions numériques. En tant qu'éducateur, il a reçu un prix d'enseignement de l'École de musique Schulich de McGill où il a étudié avec Jan Jarczyk, Tilden Webb, Wray Downes, André White et Tom Plaunt. Originaire d'Outlook, en Saskatchewan, il est maintenant basé à Montréal avec son épouse, Marie-Claire Saindon, compositrice primée.

-----

Chad Linsley is one of Montreal's most sought-after collaborators "in the service of the songs." Described as a "discreet and delicate pianist" with "layered poignancy," he has distinguished himself as a "wide-open musical partner" on the stage with Grammy award winner Jennifer Gasoi; Juno award winners Deborah Cox, Lorraine Klaasen, and the legendary Ranee Lee; Félix award winner Natalie Choquette; and flautist Carolyn Christie of the Montreal Symphony Orchestra. In the studio, he appears on Sophie Day's 2021 Juno-nominated Clémence and Mike Rud's *Notes on Montreal* with vocalist Sienna Dahlen, winner of the 2014 Juno Award for Vocal Jazz Album of the Year. Other accolades include his performance at the 2009 Festival international de jazz de Montréal, where he was nominated for both the General Motors Grand Jazz Award and the CBC Galaxie Rising Star Award for his debut album of original compositions titled *Slideshow*.

As an accomplished arranger, Chad has contributed well over a hundred pieces for Musicnotes.com, the world's leading digital sheet music retailer. As an educator, he received a teaching award from McGill's Schulich School of Music where he studied with Jan Jarczyk, Tilden Webb, Wray Downes, André White, and Tom Plaunt. Originally from Outlook, Saskatchewan, he is now based in Montreal with his wife, Marie-Claire Saindon, an award-winning composer.



## NATALINA SCARSELLONE

### flûte | flute

Natalina Scarsellone est une flûtiste canadienne originaire de King City, en Ontario. Elle est diplômée de l'Université Western avec un baccalauréat en musique - spécialisation en interprétation d'instruments d'orchestre, sous la tutelle de Stephen Tam. Elle a également complété sa mineure en études françaises. En outre, Natalina a reçu la médaille d'or de son programme. Elle poursuit actuellement une maîtrise en interprétation de la flûte traversière à l'Université McGill sous la tutelle de Joanna Gfroerer, ayant reçu une bourse d'excellence pour les études supérieures.

Natalina s'est produite avec de nombreux ensembles, orchestres de chambre et orchestres symphoniques. En outre, elle a été flûtiste principale pour de nombreux opéras. Natalina s'est produite régulièrement avec le Western Symphony Orchestra. Elle se produit maintenant régulièrement avec l'Orchestre symphonique de McGill. Natalina a participé à des ateliers de maître dirigés par des artistes de renom tels qu'Emmanuel Pahud, Alexa Still, Leone Buyse, Alberto Almzarza, Kelly Zimba-Lukić, Miles Jacques, Nicholas Hartman, Eric Abramovitz, Lorna McGhee, Marina Piccinini, Julie Ranti, et bien d'autres encore.

Natalina s'est également produite dans des ensembles de musique contemporaine en jouant des instruments tels que la flûte basse, sous la direction de John Hess et Jean-Marie Zeitouni. Inversement, Natalina a joué de la flûte baroque dans des ensembles et groupes de musique ancienne, sous la direction de Joseph Lanza.

-----

Natalina Scarsellone is a Canadian Flutist from King City, Ontario. She graduated from Western University with a Bachelor of Music - Honours Specialization in Orchestral Instrument Performance under the tutelage of Stephen Tam. She also received a Minor Degree in French Studies. Additionally, she was the Gold Medal Recipient of her program. She is presently pursuing a master's degree in Flute Performance at McGill University under the tutelage of Joanna Gfroerer, having been awarded a Graduate Excellence Fellowship.

Natalina has performed with numerous Chamber Groups, Chamber Orchestras and Symphony Orchestras. Additionally, she performed as Principal Flute in Chamber Orchestras for various operas. Natalina performed regularly with the Western Symphony Orchestra and now performs regularly with the McGill Symphony Orchestra. Natalina has performed in masterclasses directed by established artists such as Emmanuel Pahud, Alexa Still, Leone Buyse, Alberto Almzarza, Kelly Zimba-Lukić, Miles Jacques, Nicholas Hartman, Eric Abramovitz, Lorna McGhee, Marina Piccinini, Julie Ranti, and many more.

Natalina has also performed in Contemporary Music Ensembles playing instruments such as the Bass Flute, under the baton of John Hess and Jean-Marie Zeitouni. Conversely, Natalina has played the Baroque Flute for Early Music Ensembles and Groups, under the direction of Joseph Lanza.



## OWEN SPICER

### orgue | organ

Owen Spicer est organiste et accompagnateur basé à Montréal, au Québec. Associé du Collège royal canadien des organistes et de Conservatory Canada (orgue et piano), Owen a remporté de nombreux prix et bourses, dont la médaille D.F. Cook, le Paul Westermeyer Hymn playing Award et le Donald and Helen Mackey memorial award. Owen a occupé les postes d'organiste à la Montreal West United Church et organiste étudiant à la cathédrale Christ Church de Montréal, à la First St Andrew's United Church, London (On) et à la St Martin's in the Fields, London (On).

En tant que récitaliste, il s'est produit à de nombreuses reprises au Québec et en Ontario, notamment au Redpath Hall de Montréal, à l'église St Andrew's d'Ottawa et à la cathédrale St Owen accompagne des ensembles à Ottawa et à Montréal, tels que l'ensemble Caelis, dirigé par Matthew Larkin, et le chœur de la cathédrale Christ Church, dirigé par Nicholas Capozzoli.

Owen est titulaire d'un baccalauréat en interprétation - orgue - de l'Université McGill, où il a étudié avec Hans-Ola Ericsson et Jonathan Oldengarm. Il travaille actuellement dans le studio d'Isabelle Demers. En plus de l'orgue, il a étudié la direction de chœurs avec Jean-Sébastien Valée et a complété une mineure en théorie musicale.

-----

Owen Spicer is an organist and accompanist based in Montreal, Quebec. An associate of the Royal Canadian College of Organists and Conservatory Canada (Organ and Piano), Owen has won numerous awards and scholarships, including the D.F. Cook medal, the Paul Westermeyer Hymn playing Award and The Donald and Helen Mackey memorial award. Owen has held positions as Organist at Montreal West United Church and Organ Scholar at Christ Church Cathedral Montreal, First St. Andrew's United Church London (On), and St. Martin's in the Fields London (On).

As a recitalist, he has performed at numerous venues in Quebec and Ontario, including Redpath Hall Montreal, St. Andrew's Church Ottawa and St. James Cathedral Toronto. Owen accompanies ensembles in Ottawa and Montreal, such as the Caelis Ensemble, directed by Matthew Larkin and the Christ Church Cathedral choir, directed by Nicholas Capozzoli.

Owen is a graduate of McGill University with a bachelor's in organ performance, where he studied with Hans-Ola Ericsson and Jonathan Oldengarm. He is currently in the studio of Isabelle Demers. In addition to the organ, he studied choral conducting with Jean-Sébastien Valée and obtained a minor in music theory.





## MARIE-CLAIRE SAINDON

compositrice en résidence |

composer in residence

### *Décharge*

Marie-Claire Saindon est une compositrice franco-ontarienne ayant un grand amour pour le mariage du texte imagé à la musique. Elle s'enrichit lors de ses études à l'Université McGill et l'Université de Montréal par l'entremise de projets variés, tels que la participation comme violoneuse à une équipe de musiciens folkloriques dans un train à vapeur historique, et à la création de bandes sonores de courts-métrages et de documentaires.

Œuvrant à Montréal, Marie-Claire est compositrice-en-résidence pour Choeur Adleisia, anime des ateliers de création chorale et vocale, et enseigne le violon traditionnel irlandais. Compositeur primée, ses œuvres chorales sont publiées, entre autres, chez Boosey & Hawkes, Cypress Choral Music, Earthsongs Choral Music, et Alliance Music Publications.

-----

Marie-Claire Saindon is a Franco-Ontarian choral composer with a penchant for vivid imagery and a great affinity for setting text. Her experience while studying music at McGill University and Université de Montréal ranges from accompanying dancers, to scoring films, to fiddling in a team of folk musicians on a historical steam train.

Based in Montreal as composer-in-residence for Choeur Adleisia, she runs creative choral/vocal composition workshops, scores films, and teaches fiddle. Recipient of multiple composition prizes, her choral works are published by Boosey & Hawkes, Hal Leonard, Cypress Choral Music, Earthsongs Choral Music, and Alliance Music Publications.





# ANAÏS MARANDA

poète | poet - *Décharge*

Native de Québec, Anaïs Maranda s'installe à Montréal il y a plus de 10 ans pour compléter un baccalauréat en chant jazz de l'Université de Montréal et faire ses premières armes en chanson. C'est avec le Collège Vocal de Laval dirigé par Gregory Charles qu'elle vit ses premières tournées internationales, plateaux de télé et radios et frôle les grandes scènes du Québec.

Avide d'apprentissages et de dépassement, Anaïs suit différentes formations d'écriture de chansons, production musicale et mixage au cours des dernières années. En 2020, elle reçoit une bourse du Conseil des arts et lettres du Québec pour son projet de collaborations féminines d'écriture de chansons où elle a la chance de travailler avec des artistes féminines de renom et de talent (L'Isle, Gaële, Caracol, Amay Laoni, Eli Rose).

Comme autrice-compositrice-interprète, Anaïs a présenté deux mini-albums et en novembre 2021, elle sort son nouveau projet de chansons en français électro-pop *Amarante*, proposition plus audacieuse à l'avenir prometteur.

-----

Born and raised in Quebec City, singer-songwriter Anaïs Maranda now resides in Montreal. While doing a degree in jazz singing at Université de Montréal, she did her first international tours, TV performances and festivals with the Collège vocal de Laval, conducted by renowned Quebecois entertainer Gregory Charles. The last few years have seen her focusing on learning the crafts of songwriting and producing. She has released two EPs under her name.

In 2020, she received a grant from the Conseil des arts du Québec and the Canada Council for the Arts for songwriting collaborations with other female artists such as Eli Rose, L'Isle, Amay Laoni and Caracol. In the fall of 2021, she released her new electro-pop project *Amarante*. A bold and promising proposition.



# *Sans limites*

disponible sur | available on

[Apple Music](#)

[iTunes Store](#)

[SoundCloud](#)

[YouTube](#)

[Deezer](#)

[Spotify](#)

# MERCI | THANK YOU

- Charlotte Dion-Gangon et toute l'équipe de la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours de nous avoir accueillis si chaleureusement
- membres du Conseil d'Administration et tous les bénévoles du chœur Adleisia grâce auxquels ce concert a pu avoir lieu
- Conseil des Arts de Montréal
- Sing Canada Harmony pour son soutien nous permettant d'offrir cette opportunité de formation de direction chorale à notre cheffe de chœur par intérim
- nos musiciens pour leur accompagnement
- Marie-Claire Saindon et Anaïs Maranda pour la confiance qu'ils nous ont témoignée en nous accordant le privilège de présenter leur œuvre en première.
- Anne-Marie Lozier pour la conception du programme
- Shae Brossard (son) et Pascal Piché (vidéo) pour l'enregistrement du concert
- Et à toute personne qui a pu aider notre organisme cette année : merci pour votre aide et votre soutien!



# CONSEIL D'ADMINISTRATION | BOARD OF DIRECTORS

Arielle Corobow – Présidente | President

Fiona Segau – Secrétaire | Secretary

Katy Dosman – Trésorière | Treasurer

Miriam Clouthier – Représentante des choristes | Choir representative

Lindsey German – Représentante des choristes | Choir representative

Maren Reinhold – Membre général | Member-at-large

Erika Wood – Bibliothécaire | Music Librarian

Virginie Pacheco – Direction artistique | Artistic Director

## Comité de concert | Concert Committee:

Cheffe | Lead: Maren Reinhold

L'équipe | Team: Lindsey German, Claire Hogeveen, Jill Walsh, Miriam Clouthier, Arielle Corobow, Katy Doseman, Emma Elbourne-Weinstock

## Production | Production Team:

Shae Brossard – Son | Sound

Pascal Piché – Vidéo | Video

Stephanie Sedlbauer – Photographe | Photographer